

# Nouvelles de **Bonnevoie**

Bouneweger Neiegkéten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 95 décembre 2003

Rédaction:  
28, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52

Tirage: 6.000 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## SECTION INTÉRÊTS LOCAUX BONNEVOIE

### Igloos

Suite à notre courrier du 8 juillet 2003 transmettant au bourgmestre de la Ville de Luxembourg, des réclamations de citoyens au sujet du bruit occasionné par les vidanges trop matinales des igloos publics sis rue Edouard Grenier, M. Paul Helmingier nous a répondu en date du 24 octobre 2003, qu'exceptionnellement, l'équipe de nettoyage et des alentours a été avisée de ne desservir ce site qu'après 8 heures le matin. En ce qui concerne les conteneurs de la rue Godchaux, nous avons demandé via courrier du 3 novembre 2003, que le Service d'Hygiène de la VdL les remette en place.

### Foyer Ulysse

En date du 7 octobre 2003, la " SILB – Section Intérêts Locaux Bonnevoie " a pu organiser sa 10ème table ronde " Foyer Ulysse " à laquelle étaient conviés les responsables du foyer même ainsi que les forces de l'ordre du Commissariat de Police Bonnevoie. On a pu constater un manque de structures pour les " très longs séjours ". En effet, 14 sans-abri du foyer tombent sous cette catégorie. Ces personnes sont en somme pas assez vieilles pour rentrer dans une maison de retraite et en trop bonne santé pour être intégrées dans une maison de soins. La SILB conclue que le " Foyer Ulysse " ne peut donc actuellement abriter que 50 sans-abri, et non pas 64. Nous lançons un appel à Mme Marie-Josée Jacobs, ministre de la Famille, afin que le foyer puisse libérer ces 14 lits, qui pourraient alors être mis à disposition d'un plus grand nombre de sans-abri " courts séjours ". La prochaine table ronde est doré et déjà fixée au 14 janvier 2004 à 17.00 heures au Centre Sociétaire de Bonnevoie.

### Structure d'hébergement pour toxicomanes

Le 30 octobre 2003, la SILB a adressé un courrier au bourgmestre de la VdL au sujet de la mise en place d'une institution temporaire ayant pour but d'accueillir des personnes dépendantes de drogues dures sur le territoire de Bonnevoie (rte de Thionville). Nous avons encore une fois fait savoir que la capacité d'intégration du quartier

Bonnevoie était atteinte, sinon même dépassée, et que la concentration actuelle des structures prenant soin de clients problématiques générerait déjà bien trop de conflits.

### Entrevue avec le collège des bourgmestre et échevins

Une entrevue entre la SILB et le collège des bourgmestre et échevins a eu lieu en date du 7 novembre 2003 afin : a) d'examiner le projet de réaménagement de la place du Parc, de la rue Charles Gounod et de la cour du Couvent ; b) d'analyser les répercussions de la structure d'hébergement temporaire pour les toxicomanes, rte de Thionville.

Place du Parc : le projet prévoit une zone 30 km/h afin de réduire le trafic de passage ; une nouvelle bande de stationnement est prévue le long de la rue Irmine ; les bordures des trottoirs seront supprimées et remplacées par des clous en fonte afin de prononcer l'aspect " zone piétonne " ; la circulation autour de la place du Parc sera maintenue à double sens ; la place sera transformée en jardin public avec une aire de jeux et divers plans d'eau autour du kiosque actuel.

Structure d'hébergement pour toxicomanes : M. le bourgmestre nous a assuré que l'aménagement des conteneurs dans la rte de Thionville ne serait qu'une solution provisoire qui ne durerait pas plus de 3 ans et que la structure définitive ne se trouverait pas dans notre quartier. Une fois libéré des conteneurs, le terrain accueillera le nouveau lycée pour professions de santé.

Le Président,  
**Fernand Thill**

Le Secrétaire,  
**Patrick Linden**

N° 96

### CALENDRIER DE LA PROCHAINE EDITION

Clôture rédactionnelle: 019/3/2004  
Distribution: 2/4/2004



## Bericht 2002/2003

E Joer voller Aarbecht, mé och mat enger gewëssen Satisfaktioun ass eriwier !

Vill Misär, selwer verschëllt oder nët, konnt duerch Är an ons Hëllef e bësschen méi kleng gemaach gin.

D'Equipe hëlleft Matmensen an der Nout, mat der Ennerstëtzung vun den Assistantes Sociales, der Aide Senior, asw.... (z.B. plätzlech Aarbechtslosegkéét, Krankhéét, Iwwerverscholdung, eleng geloosen Mammen mat hire Kanner ...).

D'Problémer mat de Flüchtlingen ass och nët méi kleng gin : aus den Ostlänner, Rumänien, Bulgarien, Russland, an aus afrikaneschen Länner, alleguer klappen se un eiser Diir, fir matt engem gudden Wuert an enger materiel-ler Ennerstëtzung gehollef ze kréien.

Onse Vestiaire, déen all éischten an drëtten Mëttwoch am Mount op ass, gët gudd besicht an et ass nët ëmmer liicht, mat de Leit ééns ze gin. Trotz Sproochschwiegkëeten fëlle mer eise "Klient'en" Tuuten mat Gezei.

E grouse MERCI un all, déi eis mat nach gudden Kléeder oder mat engem finanziellen Don ënnerstëtzen !

Am Advent besiche mer, mat engem klengen Cadeau an der Hand, déi ééler, einsam a krank Leit vu Bouneweg, dohéem an an den Altershéemer.

Bei eiser Aarbecht féélt et eis u Nowuess.

Mir wiere frou, wann och Dir matschaffe géift !



## D'Fräiwelleg Pompjeeën vu Bouneweg

### FEUERLÖSCHÜBUNG IN BONNEWEG

Auf Wunsch der hiesige Polizei und dem Vorstand des Garten und Heim veranstaltete die Freiwillige Feuerwehr aus Bonneweg am letzten Montag eine bemerkungswerte Feuerlöschübung. Den interessierten zahlreiche Teilnehmer wurde die Notwendigkeit und die Einsatzweise von Feuerlöschern, Löschdecken usw. erklärt und anschaulich gezeigt. Die Handhabung und Wirkungsweise konnten die Teilnehmer dann unter der fachmännischer Anleitung des Kommandanten Albert Funk auch selbst testen. Anschliessend begaben sich die Teilnehmer ins Lokal des Garten und Heim, wo sich Polizeikommissar Jacques Petit und Präsident Francois Freichel des Garten und Heim bei der Feuerwehr Bonneweg bedankte für die Vorführung der Feuerlöschern. Der Präsident des Garten und Heim bot alsdann einen Ehrenwein an. Zu bemerken bleibt noch dass eine spezialisierte Firma das nötige Feuerlöschmaterial zur Verfügung stellte.

Photo : Pierre Back



## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

Flours - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Flours Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière  
BONNEVOIE  
Tél. 48 37 09

130, rte de Trèves  
CENTS  
Tél. 43 41 98

Fax: 76 91 63

Livraison à Domicile et Cliniques

Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30

Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Flours séchées

## Programme des cours 2003-2004

### Section Jeux 4 - 9 ans

à partir du 23.09.2003

Mardi 15h00 - 16h30 Hall Omnisports Bonnevoie Liette Scheer tél.: 446793

### Section Fillettes 9 - 14 ans

à partir du 16.09.2003

Mardi 18h30 - 20h00 Gymnase Bonnevoie-Nord Nathalie Gieres tél.: 021757013 ou 515147  
Jeudi 18h30 - 20h00 Gymnase Bonnevoie-Nord Tina Gieres tél.: 091563217 ou 515147  
Isabelle Bliss tél.: 021247274

### Section Dames à partir de 14 ans

à partir du 15.09.2003

Lundi 20h00 - 21h30 Gymnase Bonnevoie-Nord Aline Scheer tél.: 021762382 ou 446793  
Jeudi 20h00 - 21h30 Gymnase Bonnevoie-Nord Tessy Scheer tél.: 091713872 ou 446793  
Nathalie Gieres tél.: 021757013 ou 515147

### Section Dames Loisirs

à partir du 3.09.2003

Mercredi 20h15 - 21h15 Hall Omnisports Bonnevoie Joëlle Kiesch tél.: 332653

### Section Gymnastique Artistique

L'horaire sera communiqué  
par les entraîneurs

Gymnase Bonnevoie-Nord Tessy Scheer tél.: 091713872 ou 446793  
Joëlle Scheer tél.: 021451955 ou 446793  
Sönke Rietz tél.: 21451955

### Cours spéciaux:

Lundi 18h30 - 20h00 Gymnase Bonnevoie-Nord  
Dimanche 10h00 - 12h00 Gymnase Bonnevoie-Nord

TEXTILES MEYER ...habille les femmes depuis toujours...

VENEZ DÉCOUVRIR NOS NOUVEAUTÉS "PRINTEMPS-ÉTÉ 2004 !!!"

© Created by Sami & Young agency tél : 86 25 45 44 fax : 86 25 45 45 samyoung.lu

TEXTILES MEYER

17, RUE DES GAULOIS L-1618 BONNEVOIE TÉL : 48 91 81

## ZANUSSI

- Machines à laver
- Lave-Vaisselle
- Congélateurs
- Réfrigérateurs
- Cuisinières à Gaz
- Encastrables
- Séchoirs

## Electricité Schultz

50, avenue de la Liberté  
LUXEMBOURG  
Tél.: 48 03 40-1



# Le Coin de Terre et le Foyer (CTF) Bonnevoie (Luxembourg)

## Am GARTENZAUN der Cité Nic Krier.

Das war wieder einmal richtig Sommer (in Abwandlung eines bekannten Liedes). Bei den jetzigen Minusgraden ist es fast nicht mehr vorstellbar, wie man diese Jahrhunderthitze unbeschädigt überstehen konnte. Wenn auch die zu lang anhaltende Trockenheit den Pflanzen arg zusetzte, so war es doch im grossen und ganzen ein gutes Jahr (nicht nur für die Winzer).

Der Garten als Naherholungsgebiet kam richtig toll zur Geltung, mit Faulenzen, Thüringer grillen, Körper in der Sonne bräunen. In diesen dunklen Tagen denkt man noch oft wehmütig an diese sonnendurchflutete Zeit zurück.

Aber für den Kleingärtner wie für den Verein und dessen Vorstand ging die Arbeit in diesen heissen Monaten weiter und die Cité Nic Krier mit dem Chalet waren des öfteren Mittelpunkt von Feiern und Organisationen. Wir wollen hier nur die wichtigsten chronologisch aufzählen:

- Am 3. Juli fand im Chalet die Ziehung der Verbandslotterie statt. Eine Organisation des Ligavorstandes zusammen mit dem CTF Bonnevoie, die immer zur vollsten Zufriedenheit beider Parteien verläuft.
- Am 6. Juli stieg bei herrlichem Wetter unser traditionelles Gartenfest in Verbindung mit dem Tag des Gartens. Viele Gartenfreunde gaben sich die Ehre und erlebten einige gemütliche Stunden im Kreis der Kleingärtner.
- Am 15. Oktober war ein besonderer Tag für die MS-Betroffenen, die periodisch im Chalet einen ganztägigen D-day verbringen. Im Rahmen des europäischen Jahres der Menschen mit Behinderungen verbrachte eine Schulklasse des Fieldgen mit ihrem Régent den ganzen Tag mit den MS-Betroffenen und deren Betreuern. Es wurde viel gespielt, musiziert und besonders viel gelacht. Beim Abschied waren sich alle einig, dass dies eine Bereicherung für jedermann war und dass "hüben wie drüben" viele Vorurteile abgebaut wurden.



- Am 20. Oktober löschte die Bonneweger freiwillige Feuerwehr vor einem interessierten Publikum einmal nicht mit Wasser, sondern mit Pulver. In einem eigenen Beitrag wird die Feuerwehr auf diesen "Einsatz" näher eingehen.
- Am 24. Oktober galt es dann wiederum zu feiern, und zwar die Herren Delvaux und Vorwerk bei Gelegenheit ihrer 90 resp. 80. Geburtstage. Diese beiden ehemaligen Vereinskassierer und langjährige Vorstandsmitglieder haben sich viele Verdienste um unseren Verein erworben. Mögen sie noch viele Jahre bei bestmöglicher Gesundheit bleiben, sodass wir hoffentlich in 10 Jahren einen 100jährigen resp. 90jährigen feiern können.
- Am 30. November wurde dann mit dem Besuch des Klé'schen der alljährliche Höhepunkt erreicht. Trotz mannigfaltiger Veranstaltungen in Stadt und Land war der Saal sehr gut gefüllt und Kinder wie Eltern erlebten mit Begeisterung einen Klé'schen mit Engelcher abseits von allem Medien- und Werberummel.

75 Jahre Bestehen feiert unser Verein im Jahr 2004. Das offizielle Gründungsjahr ist 1929, Jahr in dem durch Fusion zweier schon bestehender Vereine der jetzige Verein entstand. Wir werden dieses Jubiläum gebührend feiern. Als Datum dieser Feier wurde der Sonntag 6. Juni 2004 festgelegt. Auf Einzelheiten der Feierlichkeiten wird noch zurückzukommen sein.

Fr. Freichel

**Roland Feller**



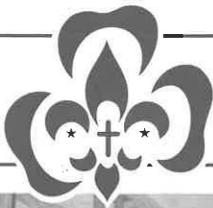
**Coiffure Masculine**  
12, rue de Hesperange  
L-1731 Bonnevoie  
Tel. 48 59 23

**cabinet de pédicure**  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**  
infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

**Tél.: 29 90 43**



Mir renovéieren

Säit dem 3. November 2003 ass et sou wäit. De Chalet ass geraumt, an d'Jongen a Medercher hun den Aarbechter Plaz gemach. Wou soss gespillt a gelaacht gët, huet elo den décken Hummer d'Soen:

Mir renovéieren eise Chalet.

Am Joer 1950 gebaut, entsprécht de Chalet haut nët méi de Viirstellung vum engem modernen Home fir Guiden a Scouten, an och a punkto Sëcherheet muss de Chalet un di nei Gesetzer ugepasst gin.

Duerch de Chantier sin eis Versammlungen awer nët geséiert, well elo gin eis Versammlungen am Foyer Paroissial, op 4 rue Gellé, wéi gewinnt ofgehal, bis de Chantier am Fréijoer färdeg ass.

**Opgepasst: De 6. a 7. März 2004 heescht et erëm Rido op fir den Guiden-a Scouts-theater**

D'Cheftainen an d'Chef vum Grupp St Louis - Ste Irmine wënschen lech all schéi Chrëschtdeeg an e glécklecht neit Joer



**PABEIER-SAMMLUNGEN**

Di nächst Pabeiersammlung ass Samsdeg den 31. Januar 2004

Celui qui désire participer pourra nous contacter au tél. 40 25 72 ou bien venir nous rendre visite au Foyer Paroissial.

Wie mattmaache wöll ka sëch bäi eis melden, tel. 40 25 72 oder einfach an de Foyer Paroissial kommen.

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN  
Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg  
p.a.: Gruppchef: Heuschling Jean  
37 rue Jules Fischer L-1522 Luxembourg tel: 40 25 72



Den 8. November 2003 waren eis Wëllef a geheimer Missioun ënnerwee. Alles war "top-secret". Matt vill Spass a Spannung hun eis Detektiven eng Bomm entschäfft.

**Versammlungen / Réunions am/au Foyer Paroissial, 4 rue Gellé à Bonnevoie**

**All Samsdes / Tous les samedis**

BIBER (6 - 8 Joer / ans): 13.30h - 15.00h

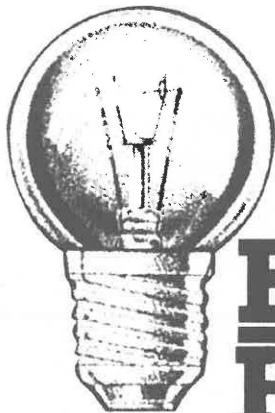
WËLLEF (8 - 11 Joer / ans): 15.00h - 17.00h

AVEX (11 - 14 Joer / ans): 17.00h - 19.00h

**All Freides / Tous les vendredis**

CARAPIO (14 - 17 Joer / ans): 19.00h - 21.00h

**mattmaachen ass in !!!**

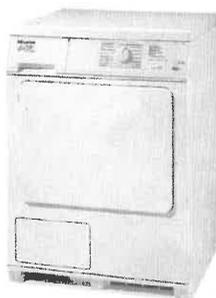


4, rue Sigismond  
L-2537 Bonnevoie  
Tél.: 26 18 76 45

# ELEKTRO REINERT



## Miele



Klassifizierung  
nach Energielabel  
Energie-  
effizienz **C**

Kondenstrockner  
VivaStar T 200 A

ab 639,00 €



Klassifizierung nach Energielabel		 Lebenslange <b>WASSERSCHUTZ- GARANTIE!</b>
Energie- effizienz	<b>A</b>	
Wasch- wirkung	<b>A</b>	
Schleuder- wirkung	<b>B</b>	

Waschvollautomat  
VivaStar W 300

1400 T 899,00 €



Klassifizierung nach Energielabel		 Lebenslange <b>WASSERSCHUTZ- GARANTIE!</b>	mit <b>Schontrommel!</b>
Energie- effizienz	<b>A</b>		
Wasch- wirkung	<b>A</b>		
Schleuder- wirkung	<b>B</b>		

Waschvollautomat  
VivaStar W 400 WPS

1400 T 999,00 €



## WASCHMASCHINE

ab 379,00 €

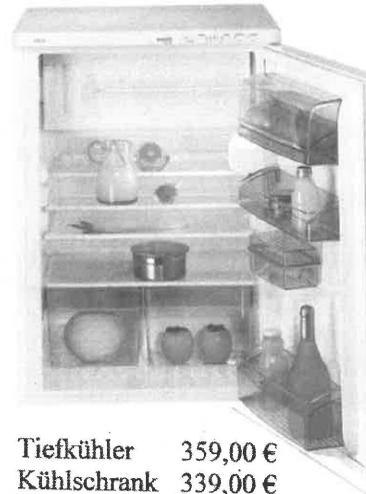
AEG 1200 Touren 440,00



1400 Touren 599,00 €



Spülmaschine 569,00 €



Tiefkühler 359,00 €  
Kühlschrank 339,00 €



# GALA CONCERT 2004

D'Bouneweger Musék invitéiert ganz häerzlech hir Frënn a Sympathisanten op hire Gala-Concert vun 2004, samschdes, de 07 Februar 2004, owes um 20:00 Auer an de Stadter Conservatoire.

Als Soliste-Grupp trëtt d'Percussioun's Grupp X-Stroke op.

Um Programm stin Wierker e.a. vum Richard Strauss, Mikhail Glinka, Emmanuel Séjourné, Léon Vliex, Dirk Brossé an Peter Graham.

D'Direktioun läit an den Hänn vum Claude Weber.

Weider Détailler fannt Dir zu engem spéideren Datum an der geschriwener Press.

## D'Bouneweger Musek...

... seet all hiren Frënn a Sympathisanten vill mols Merci fir d'Ënnerstëtzung déi sie am Laf vun 2003 vun hinnen op die eng oder aner Manéier entgéint bruecht kritt hun.

Hinnen alleguer wënschen Musikantinnen, d'Musikanten, zesummen mat hirem Chef, dem Claude Weber, an de Conseil'smëmbren, mat hirem Präsident Raymond Bausch, schéi Chrëschtdeeg, e gesond an erfollegräich Joer 2004.

Sie hoffen och am neie Joer weider op hir wäertvoll Ënnerstëtzung kënnen ze zielen.

### Sidd Dir nach nët Mëmber vun der Bouneweger Musek?

Dir kënnt et gin duerch eng Iwwerweisung vun mindestens 7,50 € op den Postscheck IBAN LU15 1111 0198 6678 0000.

Är wäertvoll finanziell Ënnerstëtzung hëlleft dozou bäizetroen, dat die vill Musikantinnen a Musikanten hiren Hobby kënnen virun ausüben.

D'Musik wäert och weider dat kulturellt Liewen am Quartier Bouneweg aktiv beliewen.

Ausserdeem kritt Dir als Mëmber eng perséinlech Invitatioun fir all grouse Konzert heem geschéckt.

De Verwaltungsrout vun der Bouneweger Musek seet Iech am Virus villmols Merci fir all Ënnerstëtzung.



*Le Comité de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie présente à toutes ses sociétés affiliées, à tous ses amis qu'à tous les lecteurs et annonceurs de son périodique «Nouvelles de Bonnevoie», ses vœux de bonheur et de prospérité pour l'année 2004.*

## Kauft bei unseren Inserenten!

# Lies emol e Buch!

## II. Bibliothèque (2, rue des Ardennes)

mardi 17-19 h • mercredi 17-19 h • jeudi 17-19 h

 GALERIE D'ART STEFFEN

MAGASIN DE PEINTURE ET DÉCOR DEPUIS 1952

24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes en face de la piscine)  
L-2537 LUXEMBOURG BONNEVOIE

Tél.: 48 28 72 - Fax: 49 65 90

- ◆ Exposition permanente de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois
- ◆ Tous les articles pour les artistes
- ◆ Restauration de tableaux et de cadres
- ◆ Atelier d'encadrements
- ◆ Tapis, Tapis plain - Tapis de bain
- ◆ Tout pour la peinture



Mélangeur de couleurs  
de 360 000 colorantes

- ◆ laques
- ◆ latex
- ◆ peintures de façade
- ◆ lasures
- ◆ lasures colorées
- ◆ couleurs bio
- ◆ peintures à essuyé
- ◆ peintures acryliques
- ◆ e.t.c.

  
**MONT  
BLANC**

EYEWEAR

 **OPTIQUE BICHEL**

Heures d'ouverture:

Le lundi de 14.00 à 18.30 hrs

Du mardi au vendredi

de 9.00 à 12.30 et de 14.00 à 18.30 hrs

Le samedi de 9.00 à 13.00 hrs

**121, Rue de Bonnevoie**

**L-1261 LUXEMBOURG**

**Tél.: 29 90 19**

KLENG **GROUSS**  
SCHMUEL BREET

- SCHONG FIR JIDDFEREEN -

+ SCHONG FIR  
ORTHOPEDESCH  
EINLAGEN



CHAUSSURES

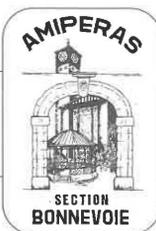
**Leon**

- Since 1924 -

64A, avenue de la Liberté LUXEMBOURG-GARE

Tél.: (+352) 48 44 97 info@leon.lu

[www.leon.lu](http://www.leon.lu)



# AMIPERAS- SEKTION BONNEWEG

## JOURNÉE DU GRANDE ÂGE

Lëtzebuerg dën 4. Oktober 2003

E Samschdeg den 4. Oktober 2003 huet d'AMIPERAS Sektoun Bouneweg an hirem Lokal "Eist Heem" 11, rue Auguste Charles, den Dag vum "Héigen Alter" gefeiert.

Es éler Memberen vun 75-80-85-90 Jor an driwer goufen geéiert. De Präsidant Téid Stendebach huet no enger Usproch allen Jubilaren félicitéiert an hinnen nach weiderschéin Jore gewënscht. De ganze Comité schléisst sech dëse Gléckwënsch un.

Mir hun e puer flott Stonnen mateneen verbruecht beim Apéritif, Kaffi an engem gudden Bottercrèmeskuch.

All Jubilar krut en Alpenveilchenstack geschenkt.

Et waren dat:

93 Jor

Mme MANGEN-HAUFFELS Mathilde

92 Jor

Mme MULLER Germaine

Mme KEUP Berthe

91 Jor

Mme SCHULLER-DECKER Loyola

90 Jor

Mr DELVAUX Eugène

Mme ERPELDING Marguerite

Mme HILBERT Marguerite

Mme KOOS Maria

85 Jor

Mme APRIL Marie

Mme JUNIUS-STAMMET Marguerite

Mme KREUTZ Louise

Mme SCHMIT-JUNG René

80 Jor

Mme BREZOL Odette

Mme KREMER-BREISCH Louise

Mr EVEN-SCHANEN François

Mme JUNGBLUT Marguerite

Mme KNEVELER Ema

Mme MATYASZYK Marguerite

Mme MERTES- HENGEN Justine

Mr PULTZ-AUDRY Jean-Pierre

Mr STRAUSS-EWERT Arthur

Mr VORWERK Jos.

75 Jor

Mme BEHM Suzanne

Mr CLOOS-WEISGERBER Fernand

Mme ENTRINGER Marguerite

Mme EVEN-SCHANEN

Mr KLEIN Camille

Mme MALGET-DEUTSCH Marcelle

Mme REUTER Anne-Rose

Mr TONNAR Nico



Wagener-Hallé  
SARL

*Blanchisserie - nett à sec*

## Votre garde-robe au prix unique 4 Euro

Sauf soie, cuir, fourrures, anoraks, fourrés, cérémonie, lin, coton, popeline, imper

Nous nettoions ou lavons vos rideaux, stores,  
couvertures, duvets, coussins de soleil, etc.

Notre adresse à Bonnevoie:

Galerie Coopérative, 4, rue Pierre Hentges Tél. 29 59 21

Notre service de prise et remise fonctionne  
sous le N° de téléphone

Tél. 78 02 23

Usine à Gonderange

## Vor 100 Jahren

### Die Entstehung des Hauptbahnhofs der Sekundärbahn Luxemburg-Remich

Vor 100 Jahren, und zwar Ende März 1903, wurde auf dem *Letzten Stüber*, dort wo sich heute die Bonneweger *Schwemm* sowie das Kultur- und Vereinszentrum, erheben, der Hauptbahnhof der Sekundärbahn Luxemburg-Remich, im Volksmund *Jangelis-Schapp* genannt, in Betrieb genommen. Dieses Jubiläum möge Anlass sein, in kurzen Zügen aufzuzeichnen, wie diese Betriebswerkstätte, jahrzehntelang ein Wahrzeichen unserer Ortschaft, damals zustande kam.

Am 1. Oktober 1880 unterzeichnete König Großherzog Wilhelm III. das Gesetz zum Bau der Schmalspurbahn Luxemburg über Mondorf nach Remich wie auch zur Erstellung eines entsprechenden Lastenheftes. Um die weniger bevölkerten Ortschaften miteinander in Verbindung zu bringen und dadurch weitere Gegenden unseres Landes zu erschließen, sollte das Netz der schmalspurigen Bahnstrecken durch den Bau verschiedener Sekundär-, Kantonal- und Vizinalbahnen vervollständigt werden. Gemäß Vertrag, der bereits am 6. August 1880 und später durch die vorerwähnte Gesetzesnovelle anerkannt wurde, übertrug die damalige Regierung unter Staatsminister Félix de Blochausen, dem übrigens unweit der Eisenbahnerkooperative auf Bonneweg-Nord eine Straße gewidmet ist, der bestbekanntesten schweizerischen Lokomotiv- und Maschinenfabrik aus Winterthur für die Dauer von 99 Jahren Bau und Betrieb der insgesamt 27,2 km langen Strecke Luxemburg-Remich deren feierliche Einweihung am 16. Februar 1882 erfolgte. Die kleine Bimmelbahn erhielt den Beinamen *Jangeli*, nach dem Namen des damaligen Felsler Deputierten, Bürgermeister und Tuchfabrikanten Jean Knaff (1825 – 1917) der ein ferverter Befürworter der Eisenbahnen im allgemeinen und der Schmalspurbahnen im besonderen war.

Zur Anlage eines Güterbahnschuppens am Anfang der Linie Luxemburg-Remich und zwecks Anschluß an den Zentralbahnhof, pachtete die vorerwähnte schweizerische Maschinenfabrik von den Elsaß-Lothringischen Eisenbahnen auf Luxemburg-Bahnhof gegenüber der früheren Champagnerfabrik Mercier, - dort wo sich seit dem 30. Juni 1972 das Postzentrum erhebt, - ein Gelände von 47,00 Aren für die Dauer von 20 Jahren zum jährlichen Pachtzins von 375 Franken. Weil jedoch der Ortsgüterhof des Bahnhofs Luxemburg und zwar in Richtung des verpachteten Geländes vergrößert werden mußte, wurde im Mai 1900 die "Anonyme Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen", als Rechtsnachfolger der Winterthurer Gesellschaft von der Betriebsdirektion der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen kurzfristig zur teilweisen Räumung der Liegenschaft aufgefordert. Obwohl der Vorstand der Sekundärbahngesellschaft in mehreren Unterredungen versuchte, diesen Bescheid rückgängig zu machen, beharrten die Reichseisenbahnen auf Räumung der Örtlichkeiten. In der Folge nahm der Vorstand der Sekundärbahn Gespräche mit der Regierung auf, betreffend einer Kostenbeteiligung am Ankauf eines diesbezüglichen Grundstückkaufes für den Bahnhofsneubau. Dabei stützte sie sich auf den Artikel 6 des vorerwähnten Vertrages vom 6. August 1880, laut welchem sich die Sekundärbahn nur bis zum Maximalbetrag von 3000 Franken pro Hektar an den Grunderwerbskosten zu beteiligen habe.

Angesichts der schwierigen Rechtslage forderte die Regierung zunächst ein juristisches Gutachten beim Staatsrat an. Die

Hohe Körperschaft erstellte jedoch ein abweichendes Gutachten und schlug ihrerseits ein gemeinsames Vorgehen in der Grundstücksfrage vor.

Hinsichtlich der Standortfrage entnehmen wir der Tagesausgabe der Luxemburger Zeitung vom 28. März 1901 folgende Notiz: „Einem längst gehegten Wunsch und einem ausgesprochenen Bedürfnis ist nunmehr Rechnung getragen worden durch die Anlage einer Straße quer durch die sogenannte Neumans Wiese. Dieselbe nimmt ihren Anfang beim alten Schulgebäude gegenüber der Bonneweger Kirche, fährt in direkter Linie durch die obengenannte Wiese, um auf dem *Letzten Stüber*, in die Staatsstraße zu münden. Gegenwärtig werden die Beschottungsarbeiten an der genannten Straße in Angriff genommen so daß dieselbe in Bälde auch für die Fuhrwerke fahrbar sein wird. Wie wir vernehmen wird die hiesige Verwaltung der Luxemburger Sekundärbahn hier eine bedeutende Landparzelle käuflich erwerben, um auf derselben demnächst ihren Güterbahnhof nebst Werkstätte und Remise zu errichten. Diese manigfaltigen Neuerungen werden auf dem Letzten Stüber nicht ohne günstigen wirtschaftlichen Einfluß bleiben und werden eventuell später noch manche andere Unternehmen im Gefolge haben“. Gemäß Kaufvertrag vom 31. März 1903, aufgenommen durch den damaligen Notar Raisonnet aus Luxemburg, erwarb die Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahn von der Witwe Neuman-Fendius, Eigentümerin und Rentnerin aus Luxemburg im Ort genannt *Pesch* zu Bonneweg neben der Diedenhofenerstraße ein Grundstück von einem Flächeninhalt von 1 Hektar 5,50 Aren zum Preis von 12 Franken das Quadratmeter, mithin also für die Gesamtsumme von 126.000 Franken. Verschiedene Zeitgeschehnisse beschleunigten die rasche Verwirklichung der neuen Bahnhofsanlagen. Am Freitagabend, dem 29. November 1901, traf die Sekundärbahngesellschaft ein weiterer schwerer Schlag. Der aus Fachwerk erbaute Schuppen auf Luxemburg-Bahnhof wurde nämlich durch eine Feuersbrunst völlig zerstört, obwohl die Feuerwehren aus Bonneweg, 1872 gegründet, und der Eisenbahnerwerkstätte sofort an Ort und Stelle waren. Angesichts der bevorstehenden Kündigung des Pachtvertrages wurde der Schuppen jedoch nicht wieder aufgebaut. Bereits am 3. März 1902 wurden die ersten Pläne für den Bahnhofsneubau mit einer errechneten Fläche von zirka 10.300 Quadratmeter vorgelegt. In seiner Sitzung vom 6. September desselben Jahres gab der Verwaltungsrat der Luxemburger Sekundärbahnen, schließ-

a g e n c e i m m o b i l i è r e

**MASTER IMMO**

**85, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxbg-Bonnevoie  
Tél.: 26 190 711 Fax: 49 47 53**

**Aer Agence zu Bonneweg  
Kompétent, diskret a schnell**

lich, einem diesbezüglichen Kostenvoranschlag für die Anlage eines Hauptbahnhofs, begreifend Lokomotivschuppen, Rangierbahnhof und Güterhalle in Höhe von 124.000 Franken seine Zustimmung und gewährte ausserdem eine Kreditlinie von 126.000 Franken.

Bei der Fertigstellung sollte der Bau nebst Grundstückskosten jedoch mit 258.921 Franken zu Buche schlagen. Die Erdaushubarbeiten wurden unverzüglich in Angriff genommen und in einer Rekordzeit von knapp sieben Monaten wurde die Betriebswerkstätte der Luxemburger Sekundärgesellschaft in Bonneweg hochgezogen. Die neue Bahnhofsanlage wurde Ende März 1903 ohne Zeremonie in Betrieb genommen. Laut Lageplan bestanden die Bahnhofsanlagen aus einem Lokomotiv- und Wagenschuppen mit neun Ständen, von der Firma Paul Würth S.A. erbaut, einem Kohlenlagerplatz von 500 Quadratmetern, dem Stationsgebäude sowie aus einem Ladequai zum Verfrachten der Güter. Verladen wurden u.a. Bausand, Strassenschotter, Altwieser Bruchsteine, Thomasschlacken, chemische Dünger. Die Gleisanlagen des Bonneweger Bahnhofs bestanden aus dem Hauptgleis, 12 Abstell- respektiv Ladegleisen sowie 15 Handweichen.

Weil die Ansichten der beteiligten Parteien hinsichtlich der Regelung der Grunderwerbskosten nach wie vor auseinandergingen, reichte die Sekundärbahngesellschaft diesbezüglich eine Klage beim Bezirksgericht Luxemburg ein, die gemäß Urteil vom 11. November 1903 jedoch abschlägig behandelt wurde. Im Monat Juni 1905, schließlich, kam eine Abmachung zustande betreffend Beteiligung des großherzoglichen Staates an den zur Errichtung eines neuen Bahnhofs zu Bonneweg benötigten Grunderwerbskosten

laut welcher sich die Regierung zur Zahlung einer Summe von 88.600 Franken verpflichtete, die denn auch am 8. August 1907 die gesetzliche Genehmigung erhielt. Ferner wurden die neuen Bahnhofsanlagen nebst ihren Dependenzien beiderseitig als Domanialeigentum anerkannt und sollten während der ganzen Dauer der vertraglichen Betriebspacht der Vizinalbahn Luxemburg - Echternach zur Aufnahme ihres Rollmaterials zur Verfügung gestellt werden. In der Folgezeit wurden nochmals Um- und Ausbauarbeiten am Bahnhof Bonneweg vorgenommen, worüber ein nächster Artikel berichten möge.

**Claude Wolwert**

#### Quellennachweis:

- Federmeyer Ed.: Schmalspurbahnen in Luxemburg Band 1: G.A.R. Documentation,
- 125 Joer Lëtzebuenger Eisebunnen: 1859 – 1984, édité par Les Cheminots Philatélistes 61 Luxembourg,
- Mémorial année 1907,
- Pier Jean-Pierre: Bonneweg im Mittelalter und in der Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich – 1939 -

**Optique**  
**Quaring**

**BONNEVOIE**

Opticien diplômé  
agrégé par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie – L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 – Fax 48 87 30

#### Lunettes

*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,  
tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

#### Lentilles de contact

#### Appareils auditifs (Hörgeräte)

Lundi de 13 à 18 h./ Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**

**Café des Sports**

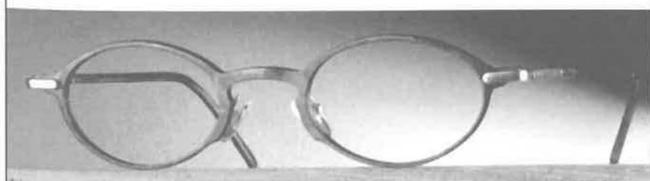
*Propriétaire: Madame Consi*

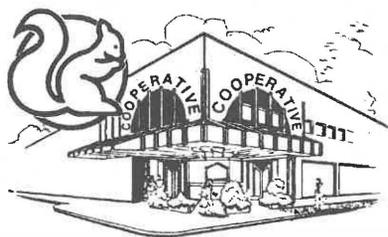
**Jeu de quilles  
automatiques**

*Ouvert tous les jours  
du matin 9.00 au soir 1.00 heures*

*Dimanche fermé de  
13.00-17.00 heures*

7, rue du Cimetière  
**BONNEVOIE**





# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

Mir offréierenlech fir d'Feierdeeg vum **15. bis 31. Dezember 2003**

<b>CHAMPAGNE</b> Piper Heidsick, brut	NET bout. 0,75	<b>19,90 €</b>
<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liégré, Grand cru	NET bout. 0,75	<b>13,00 €</b>
<b>BERNARD MASSARD</b> cuvée de l'Ecusson blanc ou rosé	NET bout. 0,75	<b>6,99 €</b>
<b>GALES</b> Crémant Héritage brut	NET bout. 0,75	<b>7,45 €</b>
<b>POLL FABAIRE</b> Crémant cuvée brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	<b>6,45 €</b>
<b>CHAMPAGNE</b> Mumm, brut	NET bout. 0,75	<b>19,95 €</b>
<b>MAS SEGALA</b> vin rouge Roussillon villages 1997	bout. 0,75	<b>3,25 €</b>
<b>CHÂTEAU ST LAURENT</b> rosé	bout. 0,75	<b>2,30 €</b>
<b>VINSMOSELLE</b> La Coupe tri-pack	3 x 0,20	<b>4,55 €</b>
<b>BIERE</b> Simon Regal	6 x 33 cl + consigne	<b>3,10 €</b>
<b>COGNAC REMY MARTIN</b> V.S.O.P. Fine Champagne vol.40°	NET bout. 0,70	<b>22,90 €</b>
<b>CHAMPAGNE</b> Veuve Cliquot, brut	NET bout. 0,75	<b>24,50 €</b>
<b>WHISKY J. &amp; B.</b> vol.40°	NET bout. 0,70	<b>11,50 €</b>
<b>ESKIMO</b> Bûche de Noël	1000 ml	<b>4,34 €</b>
<b>VDM</b> Huile fondue	bout. 1 l	<b>3,15 €</b>
<b>IGLO</b> Sole Limande	paquet 330 g	<b>5,90 €</b>
<b>MORUBEL</b> Cocktail fruits de mer	sachet 500 g	<b>4,90 €</b>
<b>CHAUMES</b> 50 % m.g. fromage à la découpe	100 g	<b>1,25 €</b>
<b>EMMENTHAL SUISSE</b> fromage à la découpe	100 g	<b>0,79 €</b>
<b>SAUMON FUME</b> norvégien prétranché	le kg	<b>16,90 €</b>
<b>AUS EISER METZLEREI:</b> <b>FONDUE BOURGUIGNONNE</b>	le kg	<b>13,00 €</b>
	<b>ROTI DE DINDE FARCI</b>	le kg <b>8,00 €</b>
Sur commande:	<b>ROTI DE VEAU ORLOFF</b> préparé	le kg <b>19,90 €</b>
	<b>JAMBON CRU ROYAL</b>	le kg <b>27,20 €</b>
	<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg <b>17,40 €</b>

An op dëse Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".